

- PARA:** Administradores de Distrito, Administradores de CESA, Administradores de CCDEB, Directores de Educación Especial y Servicios al Alumno, y Otras Partes Interesadas
- DE:** Barbara Van Haren, PhD, Asistente Superintendente Estatal
División de Apoyo al Aprendizaje
- ASUNTO:** La función de los intérpretes educativos para estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos (Sustituye al Boletín 13.03)

La práctica educativa y la tecnología han impactado cómo los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos acceden a su educación. El papel de los intérpretes educativos al proporcionar acceso al lenguaje visual para estos estudiantes ha evolucionado. El departamento continúa recibiendo preguntas de directores, maestros, padres e intérpretes educativos con respecto al papel de los intérpretes educativos. Este Boletín de Actualización de Información aborda estas preguntas.

Rol/Cualificaciones del intérprete

1. [¿Cuál es el papel de un intérprete educativo?](#)
2. [¿Cuál es el papel del intérprete educativo durante una reunión del equipo del IEP?](#)
3. [¿Cómo puede un intérprete educativo ayudar con la planificación de la transición?](#)
4. [¿Varía el papel del intérprete educativo para estudiantes de diferentes grupos de edad?](#)
5. [¿Cuáles son las calificaciones de un intérprete educativo?](#)
6. [¿Cómo trabajan en conjunto un maestro de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos y un intérprete educativo para apoyar las necesidades de los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos?](#)
7. [¿Qué tareas no relacionadas con la interpretación se consideran apropiadas para los intérpretes educativos?](#)
8. [¿Los intérpretes educativos siguen un código profesional de conducta o ética?](#)
9. [¿Cuáles son las calificaciones iniciales de los intérpretes educativos? ¿Cuáles son los requisitos para la renovación de la licencia?](#)
10. [¿Qué es la Evaluación del Desempeño del Intérprete Educativo \(EIPA\)?](#)

Abordar las necesidades individuales de los estudiantes

Departamento de Instrucción Pública de Wisconsin
Carolyn Stanford Taylor, Superintendente Estatal
125 S. Webster Street, P.O. Box 7841
Madison, WI 53707-7841

Equipo de Educación Especial
(608) 266-1781
dpisped@dpi.wi.gov
<https://dpi.wi.gov/sped>

11. [¿Cuál es el continuo del lenguaje visual que utilizan los intérpretes para comunicarse con estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos?](#)
12. [¿Existen recursos para que los equipos del IEP determinen las necesidades de comunicación visual de un estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego, incluyendo el posible uso de un intérprete educativo?](#)
13. [¿Cuál es el impacto del aprendizaje incidental del lenguaje y cómo puede el intérprete educativo apoyar las oportunidades del estudiante para el aprendizaje incidental del lenguaje?](#)
14. [¿Los estudiantes que utilizan tecnología de asistencia \(implantes cocleares, aparatos auditivos, sistemas FM y DM de aula o personales, servicios de conversión de voz a texto, apoyo de subtulado, etc.\) necesitan servicios de intérprete educativo?](#)
15. [¿Cuáles son algunas recomendaciones para el intérprete educativo cuando trabaja con estudiantes que también tienen una discapacidad intelectual o discapacidades adicionales?](#)
16. [¿Qué lineamientos existen para los intérpretes educativos cuando un estudiante toma una clase de lengua extranjera?](#)
17. [¿Qué consideraciones debe usar el equipo del IEP para determinar el papel del intérprete educativo cuando un estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego llega a un distrito desde otro país con experiencia educativa limitada, incluida una comunicación e idioma limitados?](#)

Responsabilidades de la Agencia Educativa Local (LEA)

18. [¿Quién supervisa a los intérpretes educativos? ¿Existen herramientas de evaluación del desempeño laboral que los administradores escolares puedan usar para evaluar a un intérprete educativo?](#)
19. [¿Existen algunas pautas, credenciales o consideraciones que puedan influir en la tarifa de pago de un intérprete educativo?](#)
20. [Cuando el intérprete está ausente, ¿la LEA necesita contratar a un intérprete sustituto? Si es así, ¿qué licencia debe tener esta persona? ¿Cómo encuentra un intérprete la LEA?](#)
21. [¿Se debe otorgar tiempo de preparación diaria a los intérpretes educativos?](#)
22. [¿Es la LEA elegible para recibir ayuda categórica para intérpretes contratados a través de una agencia?](#)
23. [¿Cuáles son las expectativas y responsabilidades de la LEA al contratar servicios de interpretación cuando el estudiante participa en actividades extracurriculares?](#)

Rol/Cualificaciones del intérprete

1. ¿Cuál es el papel de un intérprete educativo?

Los intérpretes educativos tienen habilidades muy especializadas que son diferentes de las de los maestros de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos. Los intérpretes educativos están capacitados en Lengua de Señas Americana (ASL), formas de señas basadas en el inglés y otras técnicas de comunicación visual utilizadas por personas sordas, con discapacidad auditiva o sordociegos. Aunque no son maestros, los intérpretes educativos pueden brindar apoyo educativo bajo la supervisión de los maestros del estudiante. Los intérpretes educativos son responsables de tener una base de conocimientos en el contenido que se enseña en el salón de clases para poder interpretar esta información al estudiante. Las colaboraciones entre el maestro del salón de clases y el intérprete son clave para mantener la profesionalidad del intérprete y satisfacer las necesidades del(los) estudiante(s). Los intérpretes educativos no son auxiliares de programas de educación especial. Un intérprete educativo puede brindar interpretación en una variedad de entornos más allá del salón de clases, incluyendo, entre otros, excursiones, reuniones de clubes, programas después de

la escuela, asambleas, actividades extracurriculares y otros eventos patrocinados por la escuela. Se proporciona más información en este [Memo del DPI](#).

2. ¿Cuál es el papel del intérprete educativo durante una reunión del equipo del IEP?

Aunque no se requiere que los intérpretes educativos asistan a la reunión del equipo del IEP, los intérpretes educativos tienen información valiosa para compartir sobre el nivel actual de desempeño del estudiante, sus necesidades relacionadas con la discapacidad, metas y servicios. Estos servicios están relacionados con el lenguaje, conocimiento, uso y comportamientos del estudiante que apoyan o dificultan el aprendizaje. La relación única con el estudiante le brinda al intérprete conocimiento de cómo el estudiante aprende y se desempeña dentro del salón de clases. Cuando los intérpretes educativos forman parte de la reunión del IEP, la mejor práctica es contar con otro intérprete educativo que interprete la reunión del IEP para que el intérprete educativo actual del estudiante pueda participar en la reunión sin distracciones.

3. ¿Cómo puede un intérprete educativo ayudar con la planificación de la transición?

El intérprete educativo que trabaja con el estudiante diariamente tiene información valiosa de las observaciones e interacciones con el estudiante que puede compartir durante la planificación de la transición. Por ejemplo, el intérprete educativo puede proporcionar información sobre las necesidades del estudiante relacionadas con la discapacidad, la comunicación en la comunidad y las habilidades de transición. Los intérpretes educativos también pueden conocer recursos comunitarios específicamente relacionados con la discapacidad auditiva que pueden beneficiar al estudiante.

4. ¿Varía el papel del intérprete educativo para estudiantes de diferentes grupos de edad?

Sí. Los estudiantes demuestran diferentes niveles de madurez del desarrollo y sofisticación del lenguaje, y es importante que el intérprete educativo apoye la independencia del estudiante a medida que avanza de grado en grado. A medida que el estudiante demuestra sus destrezas y habilidades, el intérprete educativo considera y se comunica con el equipo del IEP acerca de las necesidades del mismo.

El intérprete educativo en los entornos de preescolar y de los primeros grados de primaria normalmente hace más que solo interpretar para el niño. El intérprete puede ser un modelo lingüístico para el estudiante y también puede trabajar con los otros niños, apoyando la comunicación y el juego en grupo y entre compañeros. La repetición es necesaria para el aprendizaje del lenguaje. El intérprete educativo puede proporcionar repetición adicional, descripción y refuerzo del lenguaje del salón de clases.

A medida que los estudiantes avanzan en los grados, el contenido del salón de clases adquiere más profundidad y el lenguaje académico asume una mayor importancia. Para tercer grado, a menudo se asume que los estudiantes tienen un vocabulario amplio y conocimiento de cómo se usa el lenguaje en contextos orales y escritos. Los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos, especialmente aquellos que dependen del lenguaje visual, pueden tener dificultades con el lenguaje académico. El intérprete educativo necesita enfatizar el lenguaje académico utilizado durante la instrucción y proporcionar apoyo adicional explicando el lenguaje desconocido.

El lenguaje social y las habilidades de interacción efectiva se vuelven cada vez más importantes para los estudiantes a medida que avanzan en los grados. Sin la capacidad de escuchar el lenguaje social, incluidas las sutilezas lingüísticas, el estudiante puede demostrar habilidades interactivas inapropiadas que pueden hacer que el estudiante se sienta aislado. El intérprete educativo puede

interpretar situaciones sociales y trabajar para tender puentes hacia interacciones exitosas del estudiante mediante el apoyo a la autodeterminación, la autoconciencia y las habilidades de autodefensa, que son cada vez más importantes para el éxito del estudiante, tanto dentro del entorno escolar como dentro de la comunidad.

5. ¿Cuáles son las calificaciones de un intérprete educativo?

Los intérpretes educativos son proveedores de servicios relacionados con un mínimo de dos años de educación postsecundaria especializada y con licencia del DPI como intérpretes educativos. La información sobre la licencia se puede encontrar [aquí](#).

6. ¿Cómo trabajan en conjunto un maestro de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos y un intérprete educativo para apoyar las necesidades de los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos?

Los intérpretes educativos están capacitados en la interpretación de la Lengua de Señas Americana (ASL), formas de señas basadas en inglés y otras técnicas de comunicación visual son utilizadas por personas sordas, con discapacidad auditiva o sordociegos. Aunque no son docentes, los intérpretes educativos pueden proporcionar apoyo de tutoría bajo la supervisión de los maestros del estudiante. Son responsables de tener una base de conocimientos en el contenido impartido en el aula para poder interpretar esta información y brindar apoyo de tutoría al estudiante, si es necesario. Un intérprete solo debe dar tutoría en clases en las que conozca el contenido y los objetivos de la lección según el maestro y las tareas. Las interacciones entre el maestro del salón de clases y el intérprete son clave para mantener los estándares profesionales. Los intérpretes educativos no son auxiliares de educación especial. Los maestros de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos brindan instrucción especializada, ayudan a determinar la elegibilidad para los servicios, realizan evaluaciones educativas y brindan servicios de consulta a través de un proceso de IEP.

7. ¿Qué tareas no relacionadas con la interpretación se consideran apropiadas para los intérpretes educativos?

Los intérpretes educativos son parte del equipo educativo. Su responsabilidad principal es interpretar para el estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego. Los intérpretes educativos también pueden proporcionar algo de instrucción de lengua de señas a otros estudiantes en el salón de clases para apoyar la interacción entre compañeros a través de la comunicación en señas. Como parte del equipo escolar, el intérprete educativo también puede compartir deberes escolares generales como el recreo, la supervisión del autobús, etc., siempre y cuando estas responsabilidades no nieguen el acceso a la comunicación para el estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego.

8. ¿Los intérpretes educativos siguen un código profesional de conducta o ética?

Sí. Siguen un código de conducta profesional para Intérpretes de Lengua de Señas ([NAIE](#), [RID](#), [BEI](#)). Los intérpretes educativos informan al equipo educativo, a los padres y a los estudiantes sobre su código de conducta o ética tal como aplica a las situaciones educativas. También se espera que los intérpretes educativos sigan las leyes estatales y federales sobre expedientes de alumnos manteniendo la confidencialidad.

9. ¿Cuáles son las calificaciones iniciales de los intérpretes educativos? ¿Cuáles son los requisitos para la renovación de la licencia?

Se requiere que los intérpretes educativos, según el DPI, cuenten con un certificado de un programa de formación de intérpretes de una universidad o colegio acreditado de 2 o 4 años. Para la renovación de la licencia, cada intérprete educativo debe completar 5 créditos o 7.5 CEUs de RID y

cualquier otro requisito para mantener su licencia. Para obtener más información sobre el intérprete educativo, [haga clic aquí](#). Para obtener información sobre los requisitos de licencia para un intérprete educativo, [haga clic aquí](#).

10. ¿Qué es la Evaluación del Desempeño del Intérprete Educativo (EIPA)?

El EIPA es un examen nacional de competencia en interpretación específicamente diseñado para medir las habilidades que necesita un intérprete al interpretar contenido académico para estudiantes en entornos escolares de K-12. El EIPA es propiedad, administrado y calificado por BoysTown National Research Hospital: Educational Diagnostic Center en Omaha, Nebraska. El examen EIPA se administra en las oficinas de Extensión de WESP-DHH en Delavan, WI. La información sobre el registro y el calendario de exámenes se puede encontrar [aquí](#) (Examen escrito del EIPA y estándares de conocimiento). Se puede encontrar más información sobre la interpretación educativa y el EIPA [aquí](#) ([Evaluación del Desempeño del Intérprete Educativo ®](#)).

Abordar las necesidades individuales de los estudiantes

11. ¿Cuál es el continuo de lenguaje visual que utilizan los intérpretes para comunicarse con los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos?

Los intérpretes educativos tienen habilidades muy especializadas que son diferentes de las de los maestros de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos. Están capacitados en un continuo de lenguajes visuales utilizado por personas sordas, con discapacidad auditiva o sordociegas, que incluye la interpretación de la Lengua de Señas Americana (ASL), formas de señas basadas en el inglés y otras técnicas de comunicación visual.

12. ¿Hay recursos para los equipos del IEP para determinar las necesidades de comunicación visual de un estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego, incluyendo el posible uso de un intérprete educativo?

Sí. La consulta se puede obtener comunicándose con [WESP-DHH Outreach Services](#). Un recurso desarrollado por el DPI para ayudar a los equipos del IEP a determinar la necesidad de un intérprete educativo se puede encontrar [aquí](#). La guía puede utilizarse al determinar si un estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego necesita o continúa necesitando servicios de interpretación, así como para determinar el papel del intérprete. La herramienta está diseñada para guiar la discusión durante una reunión del equipo del IEP.

13. ¿Cuál es el impacto del aprendizaje incidental del lenguaje y cómo puede el intérprete educativo apoyar las oportunidades del estudiante para el aprendizaje incidental del lenguaje?

Los intérpretes educativos son cruciales para el aprendizaje incidental de los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos. Los estudiantes sin pérdida auditiva aprenden mediante la audición incidental o 'escuchar accidentalmente' de la televisión, videos, computadora, radio, conversaciones, durante el almuerzo, el recreo y los momentos de transición, etcétera. Cuando el intérprete educativo está presente, es capaz de 'escuchar' e interpretar el lenguaje dentro del entorno escolar para los estudiantes que son sordos, con discapacidad auditiva o con sordociegos. Puede ser valioso que el intérprete educativo se tome tiempo con el estudiante para comentar el contenido recién aprendido, repitiendo y reforzando el lenguaje y el contenido académico. Las conversaciones sobre sucesos en la escuela, la comunidad y el mundo también complementan las oportunidades perdidas del estudiante de oír, aprender y usar el lenguaje social.

14. ¿Los estudiantes que utilizan tecnología de asistencia (implantes cocleares, aparatos auditivos, sistemas FM y DM de aula o personales, servicios de conversión de voz a texto, apoyo de subtulado, etc.) necesitan servicios de intérprete educativo?

Independientemente de la tecnología de asistencia que un estudiante pueda usar, las decisiones sobre la necesidad de un intérprete seguirían siendo determinadas por un equipo del IEP. El éxito del estudiante para oír y entender con su tecnología de asistencia depende de múltiples factores. Una educación temprana eficaz y el apoyo de la familia son esenciales para el éxito de un niño pequeño al usar tecnología de asistencia. Los avances en la tecnología auditiva continúan expandiéndose, proporcionando a los estudiantes la capacidad de oír y entender el lenguaje hablado. El éxito de los estudiantes con su tecnología variará. No todos los estudiantes con tecnología de asistencia podrán discernir un habla significativa en todos los entornos. Aunque la tecnología de asistencia proporciona acceso al sonido, incluido el habla, no proporciona corrección para permitir que el estudiante oiga con claridad en todas las situaciones. El estudiante puede tener dificultad para discernir el ruido del habla. Las clases activas con interacción activa y ruido, o los salones de clase cerca del ruido (por ejemplo, junto a la sala de la banda, el gimnasio o la cafetería, frente a una calle muy transitada, etc.) pueden ser un entorno difícil para que el estudiante escuche con comprensión. Cada equipo del IEP debe evaluar la capacidad del estudiante para escuchar con comprensión en el salón de clase. A medida que el contenido académico se vuelve cada vez más abstracto y con menos repetición, el estudiante puede tener dificultades para escuchar y aprender sin apoyos visuales.

15. ¿Cuáles son algunas recomendaciones para el intérprete educativo cuando trabaja con estudiantes que también tienen discapacidades intelectuales o adicionales?

Los estudiantes con una discapacidad intelectual o discapacidades adicionales que también tienen una discapacidad auditiva pueden demostrar un lenguaje expresivo y receptivo limitado, incluyendo el lenguaje de señas y otras habilidades de comunicación. Es importante para el desarrollo del lenguaje y la comunicación del estudiante que se le den oportunidades repetidas para el diálogo en señas con expectativas de intercambio de lenguaje que fomenten la exploración del lenguaje y el uso interactivo. Es importante ser claro sobre el tipo de lenguaje, servicios y expectativas que el intérprete educativo debe seguir. Los intérpretes educativos pueden ser un recurso lingüístico para el estudiante proporcionando modelos de lenguaje apropiados para su edad que desarrollen la expresión del lenguaje. [Los WESP-DHH Outreach Services](#) pueden proporcionar servicios de consulta a los equipos que trabajan con esta población de estudiantes. Para los estudiantes que tienen una pérdida combinada de visión y audición (sordoceguera), muchos recursos valiosos están disponibles para la LEA. Para aprender más sobre estos, haga clic [aquí](#).

16. ¿Qué lineamientos existen para los intérpretes educativos cuando un estudiante toma una clase de lengua extranjera?

Los estudiantes sordos o con discapacidad auditiva han participado con éxito en una variedad de cursos de lenguas del mundo, incluidos español, francés y chino. Las expectativas y estrategias para tener éxito en estas clases variarán según las habilidades, necesidades e intereses del estudiante. Algunos estudiantes podrán escuchar y hablar el idioma de una manera similar a otros estudiantes. Se deben considerar excepciones relacionadas con la pronunciación. Otros pueden necesitar aprender con un énfasis en la lectura y la escritura en ese idioma. En algunas situaciones, el estudiante puede aprender, mediante estudio independiente, la lengua de señas del país, como la lengua de señas francesa.

17. ¿Qué consideraciones debe usar el equipo del IEP para determinar el papel del intérprete educativo cuando un estudiante que es sordo, con discapacidad auditiva o sordociego llega de otro país con comunicación y lenguaje limitados?

El papel del intérprete educativo es crear un entorno rico en lenguaje. Esto se puede lograr trabajando con los padres, colaborando con especialistas en lenguaje en la escuela, proporcionando modelos de lenguaje para adultos y brindando tutoría por parte del equipo educativo.

Responsabilidades de la Agencia Educativa Local (LEA)

18. ¿Quién supervisa a los intérpretes educativos? ¿Existen herramientas de evaluación del desempeño laboral que los administradores escolares puedan usar para evaluar a un intérprete educativo?

Un administrador de una agencia educativa local (LEA) es el supervisor del intérprete educativo y proporciona las evaluaciones anuales del intérprete educativo. Se puede descargar y modificar una rúbrica de muestra para cumplir con los estándares de la LEA. Los documentos de recursos del DPI se pueden [encontrar aquí](#). Esta rúbrica mide las habilidades profesionales, las habilidades interpersonales, las habilidades de trabajo en equipo y el apoyo para los estudiantes.

19. ¿Existen algunas pautas, credenciales o consideraciones que puedan influir en la tarifa de pago de un intérprete educativo?

No existen lineamientos ni credenciales que dicten una tarifa de pago específica para un intérprete educativo. La información sobre el personal actual se puede encontrar a través de [WISEdata](#). También puede comunicarse con [WESP-DHH Outreach para obtener más información](#). Los intérpretes educativos generalmente están interesados en puestos de tiempo completo con prestaciones.

20. Cuando el intérprete está ausente, ¿la LEA necesita contratar a un intérprete sustituto? Si es así, ¿qué licencia debe tener esta persona? ¿Cómo encuentra un intérprete la LEA?

Se debe proporcionar un intérprete según lo requiera el IEP del estudiante. Los maestros de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos no son sustitutos de los intérpretes educativos. Un maestro de estudiantes sordos, con discapacidad auditiva o sordociegos que tenga una licencia vigente de intérprete educativo o una licencia de intérprete educativo sustituto en Wisconsin puede proporcionar simultáneamente servicios de interpretación por un tiempo limitado, pero de lo contrario, se debe proporcionar un intérprete sustituto. Existe una licencia del DPI para intérpretes sustitutos. Para obtener más información, [haga clic aquí](#). Para encontrar agencias de referencia de intérpretes en todo el estado, consulte el sitio web de la [Oficina para Personas Sordas y con Problemas de Audición](#). Solicite intérpretes con la licencia del DPI.

21. ¿Se debe otorgar tiempo de preparación diaria a los intérpretes educativos?

Sí, los intérpretes educativos deben tener tiempo diario de preparación para revisar el contenido de la instrucción y el vocabulario específico, otros materiales, metas y expectativas con el fin de ofrecer una interpretación más precisa. El tiempo para revisar previamente los materiales mejorará la capacidad del intérprete educativo para proporcionar una interpretación de la lección que sea equivalente a la instrucción que escuchan los demás estudiantes de la clase. Cuando el intérprete conoce las metas de la unidad educativa y el propósito de cada actividad para apoyar esa meta, el intérprete puede enfatizar términos y conceptos clave del vocabulario. Se puede encontrar información adicional sobre la programación del tiempo de preparación [aquí](#).

22. ¿Es la LEA elegible para recibir ayuda categórica para intérpretes contratados a través de una agencia?

Sí. [WI Stat. §115.88\(1\)](#) incluye a los intérpretes educativos como un servicio contratado elegible para el reembolso de ayuda categórica estatal. Los servicios de intérprete contratados para el estudiante también pueden financiarse con fondos de IDEA de flujo directo y de educación preescolar.

23. ¿Cuáles son las expectativas y responsabilidades de la LEA al contratar servicios de interpretación cuando el estudiante participa en actividades extracurriculares?

Las agencias educativas locales (LEA) deben asegurarse de que cada estudiante con una discapacidad participe con estudiantes sin discapacidad en actividades extracurriculares en la máxima medida apropiada. La LEA debe proporcionar los apoyos y servicios necesarios, según lo determine el equipo del IEP, para permitir que el estudiante participe en la actividad extracurricular. Se puede encontrar más información [aquí](#).

Para preguntas sobre esta información, comuníquese con el Equipo de Educación Especial del DPI al (608) 266-1781.